

3) чаще всего разные типы ударенности характеризуются различиями в изменении высоты голоса на ударном слоге, в таких случаях принято говорить о музыкальном ударении;

4) ударение подвижное и неподвижное;

5) ударение свободное и связанное.

Итак, в английском словесном ударении как строевой единице фонетической системы в качестве составляющей вариативной черты выступает соотношение компонентов (артикуляторных средств) выделенности слогов. Константными являются сами акцентные типы и оформляемые ими акцентно-ритмические структуры. Во всех языках, имеющих словесное ударение, оно является обязательным признаком слова и потому, как и фонемы, выполняет конститутивную функцию. При этом ударение помогает сформировать фонетическую целостность слова.

Т.Ф. Фархутдинова

УГТУ-УПИ, Екатеринбург

Способы перевода терминов–словосочетаний в металлургии

При переводе научно-технической литературы главная проблема, с которой в первую очередь может столкнуться переводчик – это проблема перевода терминов. В настоящее время многие словари просто не успевают за бурно развивающейся наукой и техникой, поэтому в них нередко отсутствуют необходимые переводчику термины. Перевод терминов-словосочетаний представляет большую сложность, т.к. при этом необходимо знание специфики той или иной области производства, а также нужно учитывать связь терминов с контекстом и знать способы и особенности перевода терминов данного типа.

Исследование проводится на материале журнальных и газетных статей по металлургии.

Цель работы заключается в выявлении наиболее эффективных способов перевода терминов-словосочетаний для достижения максимально адекватного перевода. В работе выявляются критерии выбора способа перевода, влияние

выбранного способа на качество перевода. В работе так же стоит задача выявить, в каких ситуациях и в каком контексте те или иные из упомянутых способов являются более действенными и эффективными.

На основе проанализированного материала мы считаем возможным выделить следующие способы перевода как наиболее встречающиеся у большинства авторов:

- 1) перевод с помощью постпозитивного существительного в родительном падеже;
- 2) перевод с помощью предлогов;
- 3) образование сложного прилагательного от корней существительного и прилагательного или от корней двух существительных;
- 4) перевод одного из компонентов термина-словосочетания группой поясняющих слов.

Что касается перевода терминов-словосочетаний в металлургии, то исходя из результатов исследования представляется возможным выделить следующие способы перевода и критерии выбора этих способов перевода:

1. В большинстве случаев перевод терминологических сочетаний зависит от их состава и структуры. Так же выбор способа перевода определяет наличие или отсутствие эквивалента в русском языке.
2. В большинстве случаев перевод терминов зависит от контекста в том плане, что отдельные термины, входящие в состав многокомпонентных терминов, имеют разные значения в разных областях науки и техники, а иногда слово, входящее в состав терминологического сочетания, не имеет технического значения, либо техническое значение дано, но только в другой области. В этом случае тоже можно отталкиваться только от контекста.
3. На основе проанализированных примеров можно сделать вывод, что выбор способа перевода зачастую влияет на качество перевода термина (например, перевод вместо калькирования родительным падежом).
4. На основе статистики, составленной по изученному материалу, можно сказать, что наиболее эффективными способами перевода терминов в

металлургии оказались калькирование и перевод при помощи поясняющих слов, что обусловлено наличием или отсутствием эквивалента в русском языке.

М.Р. Хубровская
РГППУ, Екатеринбург

Грамматическая семантика модальных глаголов

Вопрос о модальных глаголах, как и проблема модальности вообще, относится к труднейшим проблемам грамматики. В современном английском языке модальные глаголы обладают целым рядом разнообразных значений. Анализ этих значений показывает, что они принадлежат к двум четко разграниченным семантическим сферам.

Во-первых, все глаголы обладают значениями передающими отношение между субъектом предложения и действием, выраженным инфинитивной группой – значение возможности, необходимости, желательности (модальности действия).

Во-вторых, модальные глаголы обладают значениями, передающими мнение говорящего о достоверности высказывания, то есть субъективную вероятную оценку связи субъекта и предиката высказывания – различные оттенки значения предложения (модальности высказывания).

В значениях модальности действия модальные глаголы в той или иной степени обладают категориальными противопоставлениями, свойственными глаголу в целом. Однако модальный глагол *must* составляет определенную систему с так называемыми модальными эквивалентами, восполняющими недостающие формы и позволяющими сочетать значения долженствования, необходимости с грамматическими значениями времени и наклонения. Модальные глаголы в значениях модальности высказывания практически не обладают парадигмой, свойственной глаголу как лексико-грамматическому классу.

Данные различия в морфологии глаголов отражаются в их синтаксических характеристиках. Модальные глаголы, как известно,